

## Абхазские Тексты (2)

### Тамио Янагисава

Грамматический разбор : Тамио Янагисава

Примечания к тексту : Тамио Янагисава

Перевели Ана Цвинариа и Тамио Янагисава

Транскрипция : Тамио Янагисава

Тексты : Н. К. Ашуба, А. Ш. Ажиба : Аҭсуа бызшәа тәымбызшәак еиҭш. Аҭәа. 1997.

#### Текст 5

##### 1) Apsnó

2) Apsnó ápsəw-aa j-rə-psádǵələ-wp'. 3) Apsnó štó-wp' Amšón Ejk'á a-č'ók'-an. 4) K'avk'áz á-šxa š'la-k'á r-šap'-ač'ók'. 5) Apsnó a-psabára pš'zó-wp', a-háwa zy'ódo-wp'. 6) Apsnó béjo-wp' psabára-la, háwa-la, wáa-la. 7) Ápsw-aa Apsnó jə-nxó-jt'. 8) Ápswa-a á-sas bzája də-r-bó-jt'. 9) G'ók'=psók'ala d-ré-də-r-k'əlo-jt'. 10) Sará sá-kalak' Áq'wa á-x'zə-wp'. 11) Apsnó a-htnókalak' Áq'wa á-x'zə-wp'. 12) Áq'wa dáara a-k'rəzxóc'wa kalak'ə-wp'. 13) Pásat'wəj Áq'wa — Djosk'əwrja á-x'zə-n. 14) Wəj jax'á a-mšón á-c'aq'a j-c'waxə-wp'. 15) Áq'wa Amšón Ejk'á a-č'ók'-an jə-štó-wp'. 16) Áq'wa á-kalak' ejc'wá b'š'ə-la j-tálaha-wp'. 17) Aráq'a j-rac'ó-wp' á-c'la pš'za-k'wá. 18) A-báhča-k'wə-j a-p'árk'-k'wə-j zón-ǵə = pxén-ǵə j-ejc'wó-wp'. 19) A-háwa zy'ódo-wp'. 20) Sará g'ók'=psók'ala bzája jə-z-bó-jt' sá-kalak' Áq'wa.

21) Áq'wa á-kalak' a-č'ók' j-g'əlo-wp' a-y'wnó dów-k'wa, a-y'wnó pš'za-k'wa, a-y'wnó éjxagəla-k'wa, a-y'wnó bzája-k'wa. 22) A-my'wa-k'wa tbáa-wp', j-dówə-wp', j-laš'ó-wp', jə-ck'ó-wp'. 23) Jé-q'ə-wp' jə-ck'a-m. 24) Wərt a-sába r-nə-wp'. 25) žará =žará h'wənc'wəro-wp'.

26) Wará w-abá-nxə-j ? 27) Sará sə-nxó-jt' A-təncra a-my'wa-dów a-č'ók', a-y'wnó a-nómer 8 (aa-bá) a-č'ók'. 28) Wará ? 29) Sará a-cént'r s-a-c'wəxəro-

wp'. 30) A-rajón č'əc a-č'ə sə-nxó-jt', Arg<sup>w</sup>ón jə-my<sup>w</sup>a, a-y<sup>w</sup>né a-nómer 30 (y<sup>w</sup>až<sup>w</sup>ej-ž<sup>w</sup>abá), a-wáda 7 (bž-bá). 31) A-rajón č'əc á-kalak<sup>~</sup> a-cént'r j-a-c<sup>w</sup>əxaro-wp'. 32) Cá-ša-s j-wó-mo-w-zej wáx<sup>~</sup> ? 33) Sará t'rolléjbus-la, ma avt'óbus-la s-náq<sup>w</sup>o-jt'. Zné = zənla šap'ə-la.

## Грамматический разбор

### 1) Абхазия

2) Абхазия абхазец-PL она-их-родина-stat.pres. 3) Абхазия находится-stat.pres. art.-море черное его-побережье-в. 4) Кавказ его-гора седой-PL их-нога-в. 5) Абхазия ее-природа красивый-stat.pres., art.-воздух чистый-stat.pres. 6) Абхазия богатый-stat.pres. природа-INSTR, воздух-INSTR, люди-INSTR. 7) Абхазец-PL Абхазия они-жить-dyn.pres.. 8) Абхазец-pl. art.-гость хороший его-они-видеть-dyn.pres. 9) От всей души его-их-SV-они-принимать-dyn.pres. 10) Я мой-город Сухуми [он]-его-имя-stat.pres. 11) Абхазия ее-столица Сухуми [он]-ее-имя-stat.pres. 12) Сухуми очень art.-старый (исторический) город-stat.pres. 13) Прежний Сухуми – Диоскурия [он]-его-имя-stat.past. 14) Он (= Диоскурия) теперь art.-море его (=море)-под он-находиться-stat.pres. 15) Сухуми art.-море черное его-побережье-в он-находиться-stat.pres. 16) Сухуми art.-город зеленый листва-INSTR он-одеть-stat.pres. 17) Здесь они-много-stat.pres. art.-дерево красивый-PL. 18) Art.-сад-PL-и art.-парк-PL-и зимой-и = летом-и они-зеленый-stat.pres. 19) Art.-воздух чистый-stat.pres. 20) Я от всей души хороший его-я-видеть-dyn.pres. мой-город Сухуми.

21) Сухуми art.-город он-в они-стоять-stat.pres. art.-дом большой-PL, art.-дом красивый-PL, art.-дом постройка в несколько этажей-PL, art.-дом хороший-PL. 22) Дорога-PL широкий-stat.pres., они-большой-stat.pres., они-светлый-stat.pres., они-чистый-stat.pres. 23) Они-быть-stat.pres. RELAT-чистый-NEG. 24) Они art.-пыль [она]-их-быть на-stat.pres. 25) Кое-где слякоть-stat.pres.

26) Ты ты-где-жить-Qu. 27) Я я-жить-dyn.pres. Мир art.-дорога-большая она-в, art.-дом art.-номер 8 он-в. 28) Ты ? 29) Я art.-центр я-его-быть далеко от-stat.pres. 30) Art.-район Новый он-в я-жить-dyn.pres, Аргуын его-улица, art.-дом его-номер 30, art.-комната 7. 31) Art.-район

Новый art.-город его-центр он-его-быть далеко от-stat.pres. 32) Идти-средство-как REL-ты-иметь-Non.Fin-что туда ? 33) Я троллейбус-INSTR, или автобус-INSTR я-ездить-dyn.pres. Иногда нога-INSTR.

## Примечания к тексту 5

**2)** (1) *ápsəw-aa* “абхазцы”, cf. *ápsəwa* “абхазец”. Суффикс *-aa*, выражающий множественное число в классе человека, используется обычно при обозначении группы людей одного рода или одной местности. (Аристава (1968) ). Например : *Támš-aa* “жители Тамшь.” (2) *j-rə-psádǵ~ələ-wp'* (C1-POSS-noun-stat.pres) lit. “она(=Абхазия)-их (=абхазцев)-родина-есть”. Ср. *a-psádǵəl* “родина”. Условное обозначение *C* – Column “колонка”. Этот термин “колонка”, названный Хьюиттом (Hewitt (1989-b) ), обозначает места, занятые показателями лица. *C1* “первая колонка” выполняет функции субъекта непереходного глагола и объекта переходного глагола, *C2* “вторая колонка” – косвенного объекта, *C3* “третья колонка” – агенса переходного глагола.

**3)** (1) *štó-wp' < \*jə-šta-wp'* (C1-R-stat.pres) “она находится”: масдар *á-šta-ra* “лежать, находиться”. (2) *a-č'əkw-an* : *a-č'əkw* “побережье”, -п “в, на”. Элемент второго *-a-*, может быть, является вставленной гласной для опоры слога. См. нормальный пример без *-a-* : *a-d<sup>w</sup>-nə* “на поле”.

**4)** *K'avk'áz á-šxa š'la-k<sup>wa</sup>* : lit. “Кавказ его-гора седой-PL”, т.е. “седые горы Кавказа”. В синтагме как “седые горы” показатель *-k<sup>wa</sup>* , выражающий множественное число, обычно добавляется только к последнему слову. Ср. *á-šxa pš'za d'əw-k<sup>wa</sup>* “большие красивые горы”, *Abrəj á-šxa jəc<sup>wa</sup>-k<sup>wá</sup> pš'zo-wp'*. “Эти зеленые горы красивые.”

**5)** (1) *pš'zó-wp' < jə-pš'zá-wp'* (C1-R-stat.pres) “она (= природа)-красивая-есть”, ср. *á-pš'za* “красивый”. Об этой форме с основой имени см. ниже **23)**. (2) *zy<sup>w</sup>ádo-wp' < \*jə-zy<sup>w</sup>áda-wp'* (C1-R-stat.pres) “она (= природа)-чистая-есть”, ср. *a-zy<sup>w</sup>áda* “чистый”.

**6)** (1) *béjo-wp' < j-béja-wp'* (C1-R-stat.pres) “она (= Абхазия)-богатая-есть”, ср. *a-béja* “богатый”. (2) *wáa-la* : *a-wáa* (pl.) “люди” < *\*a-wa-áa* (о суффиксе *-aa* см. выше **2)** ), ср. *a-wa-y<sup>w</sup>á* (sg.) “человек”. (3) *psabára-la* : Послелог *-la* обычно выражает средство или способ совершения

действия. Напр. *Sará labá-la a-lá s-á-sə-jt'*. (Я *налкой* собаку ударил.). И этот послелог обозначает “что касается”, напр. *s-ab zanáat-la də-p̃nəgə-wp'* “мой отец — инженер *по профессии*”. Об этом см. ниже и **16**).

**7)** *jə-nxó-jt' < jə-n-xa-wa-jt'* (C1-PRV-R-DYN-Fin) “они живут”: масдар *a-n-xa-gá* “жить”. Слово *Arspné* “Абхазия” в этом предложении обозначает “местный падеж”, но здесь нет послелога *-č'əə* “в, на” или *-n* “в, на”. См. аналогичные примеры: *Áq'wa sə-nxó-jt'* “я живу в Сухуми”, *žg'árda də-nxó-jt'* “он живет в деревне Здиггарда”, *Támš jə-nxó-n* “они жили в деревне Тамшь”. Однако послелоги *-č'əə* и *-n* употребляются со следующими именами существительными: *á-kalak' a-č'əə sə-nxó-jt'* “я живу в городе”, *a-psšárta y<sup>w</sup>na-č'əə ha-nxó-n* “мы жили в доме отдыха”, *Kərtt'<sup>w</sup>əla-n sə-nxó-jt'* “я живу в Грузии”.

**8)** *bzəja də-r-bó-jt' < bzəja də-r-ba-wá-jt'* (C1-C3-R-DYN-Fin, масдар *a-ba-rá* [tr.] “видеть”), lit. “они видят его хорошо”, т.е. “они любят его”.

**9)** *d-rá-də-r-k'əlo-jt' < d-rá-də-r-k'əla-wa-jt'* (C1-POSS-SV-C3-R-DYN-Fin) “они принимают его (= гостя)”: масдар *á-d-k'əla-га* (tr.) “принимать”. Ср. *sará á-x<sup>wšw</sup>-k'wa s-ə-də-s-k'əle-jt'* “я принял лекарства”. О субъектной версии (SV) см. Yanagisawa (2001), pp.61-64, и примечания **6-3**, **19**).

**10)** *á-x'zə-wp' < j-á-x'zə-wp'* (C1-POSS-R-stat.pres) lit. “он (= Сухуми)-его (= моего города)-имя-есть”, т.е. “мой город называется Сухуми”. Ср. *á-x'z* (noun) “имя”; *sará j-s-á-x'zə-wp' Batal* “меня зовут Батал”.

**12)** *a-k'rəzxəc'wa < a-k'rə-z-xəc'-wa* (art.-очень много-RELAT-исполняться-DYN), lit. “которому исполняется очень много (лет)”, т.е. “очень старый” или “исторический”. Ср. *a-xəc'-ra* “исполниться”: *sará jə-s-xəc'-wejt' y<sup>w</sup>až<sup>w</sup>á šək<sup>w</sup>sá* “мне 20 лет”.

**13)** *á-x'zə-n < j-á-x'zə-n* (C1-POSS-R-stat.past) lit. “он (= Диоскурия)-его (= прежнего Сухуми)-имя-был), т.е. “Прежний Сухуми назывался Диоскурия”.

**14)** *j-c'<sup>w</sup>axə-wp'* (C1-R-stat.pres) “он находится (под водой)”: масдар *á-c'<sup>w</sup>ax-га* (tr. dynamic) “прятать”: *jə-s-c'<sup>w</sup>axə-jt'* “я спрятал его”.

**16)** (1) *ejc'wa < \*ajc'wa < \*jac'wa* (?), ср. *á-jac'wa* “зеленый”. (2) *j-tá-laha-wp'* (C1-PRV-R-stat.pres) “он (= город Сухуми) покрыт.”, “он (= город Сухуми) одет”: масдар *a-tá-laha-га* (tr. dynamic) “обволочь”. Ср. *j-te-j-laha-jt'* (C1-PRV-C3-R-AOR) “он обволокает то”. (3) *ejc'wá by'ə-la* “зеленой листвой”: о послелоге *-la* см. выше **6** и **4**).

- 17)** j-rac<sup>w</sup>ó-wp' < j-rac<sup>w</sup>á-wp', ср. á-rac<sup>w</sup>a “множество”.
- 18)** j-ejc<sup>w</sup>ó-wp' < j-ajc<sup>w</sup>á-wp' (C1-adj-stat.pres) “они-зеленые-есть”; см. выше **16**).
- 21)** j-gólo-wp' < j-góla-wp' (C1-R-stat.pres) : масдар a-góla-ra (intr. stative) “стоять”.
- 22)** (1) tbáa-wp' < jə-tbáa-wp' ([C1]-R-stat.pres), ср. á-tbaa “широкий”. (2) j-dówə-wp', ср. a-dów “большой”. (3) j-laš<sup>o</sup>ó-wp' < j-laš<sup>o</sup>á-wp', ср. á-laš<sup>o</sup>a “светлый”. (4) jə-ck<sup>~</sup>ó-wp' < jə-ck<sup>~</sup>á-wp' : масдар á-ck<sup>~</sup>a-ra “быть чистый”; ср. á-ck<sup>~</sup>a (adj.) “чистый”.
- 23)** (1) jə-q'ó-wp' < jə-q'á-wp' (C1-R-stat.pres) : масдар á-q'á-zaa-ra (intr.) “быть”. Форму «jə-q'á-wp'» можно еще анализировать как «jə-q'á-φ-wp' (C1-PRV-R-stat.pres)». Об этом нулевом корне (-φ) см. A. Spruit (1983: 60, 1987:25). Мнение Спруйта о нулевом корне дает полное представление об анализе формы глагола с основной имени, как в случае, например, d-way<sup>w</sup>é-φ-wp' “he is a man” (ibid. 1987: 25). (2) jə-ck<sup>~</sup>a-m (RELAT-R-NEG) lit. “которые не чистые”, т.е. “нечистые, грязные”.
- 24)** r-nə-wp' < \*jə-r-nə-φ-wp' (C1-C2-PRV-R-stat.pres) (она (=пыль)-их (=дороги)-на-лежать-есть) “она (=пыль) лежит на них (=дорогах)”. Если во второй колонке (C2) появляется показатель единственного числа, то -r- чередуется с -a-, как в случае: A-saán a-čá š<sup>o</sup>k<sup>w</sup>ák<sup>w</sup>a a-nə-wp' (< \*j-a-nə-φ-wp'). (На тарелке лежит белый хлеб.)
- 25)** h<sup>w</sup>ənc<sup>w</sup>arə-wp', ср. a-h<sup>w</sup>ənc<sup>w</sup>arə “слякоть”.
- 26)** w-abá-nxo-j < w-abá-n-xa-wa-j (C1-где-PRV-R-DYN-Qu.) “где ты живешь?”: масдар a-nxa-rá (intr.) “жить”. Вопросительная форма образуется от инфинитной основы соответствующего времени с добавлением вопросительной приставки -aba- “где?”. Она занимает место после первой колонки (C1). Здесь возможен и вариант w-abá-nxo без конечного вопросительного суффикса -j. О вопросительном наклонении см. Yanagisawa (2003), pp. 20-48.
- 27)** sə-nxó-jt' < sə-n-xa-wa-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin.) “я живу”: о масдаре см. выше **26**).
- 29)** s-a-c<sup>w</sup>əxarə-wp' < s-a-c<sup>w</sup>əxara-wp' (C1-C2-R-stat.pres.) (я-его (=центр)-находиться вдали от-есть) “я живу далеко от него (=центра)”: масдар a-c<sup>w</sup>əxara-ra “находиться вдали от кого-чего”.
- 31)** j-a-c<sup>w</sup>əxarə-wp' (он (=Новый район)-его (=центр города)-находиться

вдали от-есть) “Новый район находится далеко от центра города.”

**32)** (1) *Cá-ša-s* (идти-средство-как) lit. “какое средство идти”. Об этом *ša* см. следующий пример : *Wará á-3sa-ša w-dóɣ-wa-ma ?* lit. “Ты знаешь, как плавать ?”; “Ты умеешь плавать ?” (2) *j-wé-mo-w-zej < j-wé-ma-w-zej* (RELAT(C1)-ты-иметь-Non.Fin.-Qu.) “что ты имеешь ?” : масдар *á-ma-[zaa]-ra* (intr.) “иметь”. Таким образом, *Cá-ša-s j-wé-mo-w-zej wáx̃ ?* — “На чем ты едешь туда?”. Здесь возможно и *wə-z-la-có-zej (< wə-z-la-sa-wa-zej [ты-RELAT(C2)-INSTR-идти-DYN-Qu.] ) wáx̃ ?* “На чем ты едешь туда ?”.

**33)** (1) *s-néq'wə-jt' < s-néq'wə-wa-jt'* : масдар *a-néq'wə-ra* (intr.) “ездить, ходить”. (2) *šap'á-la* (нога-INSTR) “пешком”.

## Перевод

### 1) Абхазия

2) Абхазия — родина абхазцев. 3) Абхазия находится на побережье Черного моря. 4) Абхазия находится у подножия седых гор Кавказа. 5) Природа Абхазии красивая, ее воздух чистый. 6) Абхазия богата природой, воздухом, людьми. 7) Абхазцы живут в Абхазии. 8) Абхазцы любят гостей. 9) Они принимают их (гостей) от всей души. 10) Мой город называется Сухуми. 11) Столица Абхазии называется Сухуми. 12) Сухуми очень старый (исторический) город. 13) Прежний Сухуми называется Диоскурия. 14) Теперь Диоскурия находится под водой. 15) Сухуми находится на побережье Черного моря. 16) Город Сухуми одет зеленой листвой. 17) Здесь много красивых деревьев. 18) Сады и парки зеленые и зимой и летом. 19) Воздух чистый. 20) Я люблю город Сухуми от всей души.

21) В городе Сухуми есть большие дома, красивые дома, постройки в несколько этажей, хорошие дома. 22) Дороги широкие, большие, светлые, чистые. 23) Но они бывают грязные. 24) На дорогах есть пыль. 25) Кое-где слякотно.

26) Где ты живешь ? 27) Я живу на улице Мира, в доме номер 8. 28) А ты ? 29) Я живу далеко от центра. 30) Я живу в Новом районе, на улице Аргуын, в доме номер 30, в квартире 7. 31) Новый район находится

далеко от центра города. 32) На чем ты едешь туда? 33) Я езжу (туда) троллейбусом или автобусом. 34) Иногда пешком.

## Текст 6

1) Sará s-wəswə-ra mšə

2) S-wəswə-ra a-mšə a-čəná, sará a-saát 7 (bž bá) r-zə s-gəlo-jt'. 3) S-č'ə-əj=s-nap'-əj s-3w3wó-jt', s-xapác-kwa s-rəck'o-jt', s-xə s-h'ó-jt' (sə-xc'ə s-h'ó-jt'), nas s-č'ə-əjla-s-h'ó-jt', sə-matwa-kwa s-š'wə-s-c'ó-jt'. 4) A-saát aabá rə-bž'a-zə šəžx'á s-fó-jt'. 5) A-čáj z-ž'w-wéjt', a-čá, a-k'wt'áy, á-x'š'ə s-fó-jt'. 6) Nas a-universit'ét' ax' s-có-jt'. 7) A-universit'ét' a-č'ə a-c'ará j-á-lago-jt' šəžlá a-saát 9 (ž'wba) r-zə. 8) Esə-čəná (= esə-mš'á) 6-6 (fba-fba) saát a-c'a-rá h-c'ó-jt'. 9) Hará j-ah-c'ó-jt' ápswa bəžš'á, ápswa lit'erat'ura, a-towráx, a-t'wám bəžš'w-k'á. 10) A-saát y'wba r-zə h-c'a-rá h-á-lgo-jt'. 11) Šəbžx'á h-fó-jt' a-saát xpa rə-bž'-zə h-universit'ét' a-k'rfarta-č'ə. 12) Šəbžx'á á-štax', sará h-universit'ét' á-px'arta-t'w zal ax' s-có-jt'. 13) Wáq'a sará s-c'at'w-k'á s-č'ə-r-zə-q'a-s-c'ó-jt'. 14) Šəbžš-štax' sará a-y'wnə-q'a s-có-jt'. 15) Wáq'a sará s-taac'wá s-rə-cxraa-wejt' a-y'wən wəs-k'wá r-č'ə. 16) A-saát aabá r-zə waxx'á s-fó-jt'. 17) Waxx'á á-štax' a-məwzək'a s-a-zəzəryw-wejt', mámzar-g'ə s-ab-əj saré-j a-nárd h-á-s-wejt', ha-x'wámár-wejt'. 18) A-saát ž'wéjza r-zə sará štálara (c'ará) s-có-jt'. 19) Abás jə-s-xə-z-go-jt' sará s-wəswə-ra mšə. 20) Š'wará š'w-wəswə-ra mšə š'pá-š'w-xə-ž'w-go-j'?

21) A-mč'əš'a-č'əná sará, eg'ərt a-wəswə-ra məš'k'wá rə-čəná éjpsə, zaa s-gəla-3o-m. 22) A-šəžt'wəj a-taaləm q'a-s-c'ó-jt', s-č'ə-əj=s-nap'-əj sə-3w3wó-jt', s-č'ə-əjla-s-h'ó-jt', s-c'warta-k'wá ejl-sə-rgó-jt'. 23) Wəbrəj á-štax' šəžx'á s-fó-jt'. 24) A-mš'ə anə-bzəjó-w nəq'wara h-có-jt', á-kalak' ax' s-y'wəze-j saré-j. 25) Znə-zánla a-kát-ax'-g'ə s-có-jt' s-ánəš-c'wá r-áx'. 26) Wərt á-kalak' j-a-c'wəxara-m-k'wan (j-a-záajg'w-a-nə) jə-nxó-jt'. 27) A-mš'ə anə-c'wəg' o-w a-y'wnə s-aanxó-jt' (sə-q'ó-wp'). 28) A-š'wq'w-k'wá s-rə-px'ó-jt', mámzar-g'ə s-an s-lə-cxraa-wejt' a-y'wnə wəs-k'wá r-č'ə.

29) Á-fat'w

30) Sará šəžx'á s-fó-jt'. A-čáj z-ž'w-wéjt'. 31) A-čáj z-tó-w á-c'wca s-áp'x'a jə-k'wəgəlo-wp'. 32) A-sáan a-čá š'k'wák'wá a-nə-wp'. 33) A-k'wt'áy

ž-nó j-só-mc'a-gəlo-wp'. 34) A-čá á-x<sup>wš</sup>e-j á-cxe-j a-x<sup>̄</sup>-š-nó daára j-xáa-wp'. 35) S-g<sup>wé</sup> j-á-x<sup>w</sup>a-nə jə-s-fó-jt'. 36) Šəbžón s-an a-básta h-zə-l-wə-jt'. 37) A-k<sup>wác</sup> l-3ə-jt'. 38) Ájš<sup>wa</sup> lə-rxjé-jt'. 39) Ájš<sup>wa</sup>-č<sup>'ə</sup> jó-k<sup>w</sup>-gəla-n : a-xáč'a, a-xš<sup>ə</sup>, a-xarc<sup>wé</sup>. 40) A-básta a-š<sup>wə</sup>rq<sup>wč'</sup>ə-j á-š<sup>w</sup>xe-j a-g<sup>wé</sup>la-n. 41) Sará daára-za bzəja jə-z-bó-jt' á-xš<sup>ə</sup>xərc<sup>wé</sup>.

## Грамматический разбор

### 1) Я моя-работа день

2) Моя-работа art.-день в-то-день, я art.-час семь их-в я-вставать-dyn.pres. 3) Мое-лицо-и = моя-рука-и я-мыть-dyn.pres, мои-зуб-PL я-чистить-dyn.pres, моя-голова я-расчесать-dyn.pres (моя-коса я-расчесать-dyn.pres), потом мой-SV-PRV-я-переодеваться-dyn.pres, мои-одежда-PL мой-SV-я-надевать-dyn.pres. 4) Art.-час восемь их-половина-в завтрак я-есть-dyn.pres. 5) Art.-чай я-пить-dyn.pres, art.-хлеб, art.-яйцо, art.-масло я-есть-dyn.pres. 6) Потом art.-университет в я-идти-dyn.pres. 7) Art.-университет его-в art.-урок они-его-начинать-dyn.pres утром art.-час девять их-в. 8) Каждый-день 6-6 час учение мы-изучать-dyn.pres. 9) Мы их-мы-изучать-dyn.pres абхазский язык, абхазская литература, история, иностранный язык-PL. 10) Art.-час два их-в наш-урок мы-его-кончать-dyn.pres. 11) Обед мы-есть-dyn.pres art.-час три их-половина-в наш-университет его-столовая-в. 12) Обед его-после, я наш-университет его-читальня-adj зал в я-идти-dyn.pres. 13) Там я мои-задание-PL мой-SV-их-OV-PRV-я-готовить-dyn.pres. 14) Послеобеденное время я art.-дом-в я-идти-dyn.pres. 15) Там я моя-семья я-им-помогать-dyn.pres art.-дом дело-PL их-в. 16) Art.-час восемь их-в ужин я-есть-dyn.pres. 17) Ужин его-после art.-музыка я-ее-слушать-dyn.pres, или-и мой-отец-и я-и art.-нард мы-его-играть-dyn.pres, мы-веселиться-dyn.pres. 18) Art.-час одиннадцать их-в я ложиться (спать) я-идти-dyn.pres. 19) Так его-мой-SV-я-проводить-dyn.pres я мой-рабочий день. 20) Вы ваш-рабочий день как-ваш-SV-вы-проводить.dyn.pres-Qu. ?

21) Art.-воскресенье-в тот день я, другой рабочий день-PL их-в тот день как, рано я-вставать-EMPH-NEG. 22) Art.-утренний art.-



гимнастика (*or* молитва) PRV-я-делать-dyn.pres, мое-лицо-и = моя-рука-и я-мыть-dyn.pres, мой-SV-PRV-я-одеваться-dyn.pres, моя-спальня-PL PRV-я-убирать-dyn.pres. 23) То его-после завтрак я-есть-dyn.pres. 24) Погода когда-хороший-Non.Fin. гулять мы-идти-dyn.pres, art.-город в мой-друг-и я-и. 25) Иногда art.-деревня-в-и я-идти-dyn.pres мой-дядя по матери-PL их-к. 26) Они art.-город они-его-находиться вдали от-NEG-Abs (они-его-близко-Abs) они-жить-dyn.pres. 27) Art.-погода когда-плохой-Non.Fin art.-дом я-оставаться-dyn.pres. (я-сидеть-stat.pres) . 28) Art.-книга-PL я-их-читать-dyn.pres, или-и моя-мать я-ей-помогать-dyn.pres art.-дом дело-PL их-в.

### 29) Art.-еда

30) Я завтрак я-есть-dyn.pres. Art.-чай я-пить-dyn.pres. 31) Art.-чай RELAT-быть в-Non.Fin art.-стакан я-перед он-поставить-stat.pres. 32) Art.-тарелка art.-хлеб белый его-лежать на-stat.pres. 33) Art.-яйцо жарить-Abs оно-я-PRV(перед)-стоять-stat.pres. 34) Art.-хлеб art.-масло-и art.-мед-и LOC-PRV(на)-мазать-Abs очень он-вкусный-stat.pres. 35) мое-сердце он-ему-помогать-Abs его-я-есть-dyn.pres. 36) Полдень моя-мать art.-мамалыга нас-для-она-делать-аог. 37) Art.-мясо она-жарить-аог. 38) Art.-стол она-готовить-аог. 39) Art.-стол-на они-PRV(на)-стоять-stat.past : art.-творог, art.-молоко, art.-йогурт. 40) Art.-мамалыга art.-сыр-и art.-копченый сыр она(мамалыга)-быть внутри-stat.past. 41) Я очень-EMPH хорошо его-я-видеть-dyn.pres art.-молочные продукты.

## Примечания к тексту 6

**2)** s-gálo-jt' < s-gála-wa-jt' (C1-R-DYN-Fin) : масдар a-gála-ra (intr. dynamic) “вставать”.

**3)** (1) s-з<sup>w3</sup>ó-jt' < jə-s-з<sup>w3</sup>a-wa-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) (их-я-мою) : масдар á-з<sup>w3</sup>a-ra (tr.) “мыть”. Возможен и вариант с шва в третьей колонке (C3) : [j]-sə-з<sup>w3</sup>ó-jt', ср. b-sə-з<sup>w3</sup>ó-jt' “я тебя мою”; (2) s-ráck~o-jt' < jə-s-ráck~a-wa-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) < \*jə-s-rá-ck~a-wa-jt' (C1-C3-CAUS-R-DYN-Fin) “я их чищу”: масдар a-ráck~a-ra (tr.) “чистить”; ср. á-ck~a “чистый”. (3) s-h<sup>w3</sup>ó-jt' < jə-s-h<sup>w3</sup>a-wa-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) “я расчесываю

- его /их” : масдар a-h<sup>w</sup>a-rá (tr.) “расчесать”. (4) s-č<sup>ə</sup>-éjla-s-h<sup>w</sup>o-jt’ < s-č<sup>ə</sup>-éjla-s-h<sup>w</sup>a-wa-jt’ (POSS-SV-PRV-C3-R-DYN-Fin) “я одеваюсь” : масдар a-č<sup>ə</sup>-éjla-h<sup>w</sup>a-ra (tr.) “одеваться”. Эта форма глагола выражает действие глагола субъекту. Для того, чтобы выполнять эту функцию, используется частица возвратности -č<sup>ə</sup>- (или другие частицы) с притяжательным элементом субъекта переходного глагола. В абхазском языке глагол возвратной конструкции относится к субъектной версии (SV = Subjective Version). О том, что этот глагол является переходным, см. его положительную форму повелительного наклонения (при переходных глаголах отсутствует показатель субъекта 2 л. ед. ч. — т. е. -b- (C3)) : b-č<sup>ə</sup>-éjla-h<sup>w</sup>a ! (POSS-SV-PRV-R) “одевайся”. (5) s-š<sup>w</sup>á-s-c’o-jt’ < jə-s-š<sup>w</sup>á-s-c’a-wa-jt’ (C1-POSS-SV-C3-R-DYN-Fin) “я их надеваю” : масдар a-š<sup>w</sup>-c’a-rá (tr.) “надеть”.
- 4)** (1) rə-bž<sup>ə</sup>a-zə, ср. á-bž<sup>ə</sup>a “половина”. (2) s-fó-jt’ < jə-s-fa-wa-jt’ (C1-C3-R-DYN-Fin) “я его ем” : масдар á-fa-ra (tr.) “есть”.
- 5)** z-ž<sup>w</sup>-wéjt’ < \*jə-s-ž<sup>w</sup>-wá-jt’ (C1-C3-R-DYN-Fin) “я его пью” : масдар á-ž<sup>w</sup>-ra (tr.) “пить”.
- 6)** s-có-jt’ < s-ca-wá-jt’ (C1-R-DYN-Fin) “я иду” : масдар a-ca-rá (intr.) “идти, ехать”.
- 7)** j-á-lago-jt’ < j-á-la-ga-wa-jt’ (C1-C2-PRV-R-DYN-Fin) (они-его-начинают) “они начинают его (= урок)” : масдар á-la-ga-ra (intr.) “начать”. Здесь буквально “Они начинают урок”; т.е. “Урок начинается”.
- 8)** a-c’a-rá h-c’ó-jt’ < a-c’a-rá h-c’a-wa-jt’ lit. “мы изучаем учение”; т.е. “мы учимся”. a-c’a-rá (tr.) “изучать, учиться”.
- 9)** j-ah-c’ó-jt’ < j-ah-c’a-wa-jt’ (C1-C3-R-DYN-Fin) “мы изучаем их” : масдар a-c’a-rá 1. (tr.) “изучать”; 2. (noun) “учение”.
- 10)** h-á-lgo-jt’ < h-á-l-ga-wa-jt’ (C1-C2-PRV-R-DYN-Fin.) “мы кончает его” : масдар á-l-ga-ra (intr.) “кончать”.
- 11)** (1) h-fó-jt’ < \*ø-ah-fa-wa-jt’ < \*j-ah-fa-wa-jt’ (C1-C3-R-DYN-Fin) “мы едим его”. Об этом масдаре см. выше **4)**. -ah- > -h- , может быть, возникло в результате ассимиляции с конечной гласной -a предшествующего слова. (2) a-saát хра rə-bž<sup>ə</sup>-zə : lit. “три часа их-половина-в” обозначает “в половине третьего”.
- 13)** s-č<sup>ə</sup>ə-r-zə-q’a-s-c’o-jt’ < s-č<sup>ə</sup>ə-r-zə-q’a-s-c’a-wa-jt’ (POSS-SV-C2-OV-PRV-C3-R-DYN-Fin), lit. “я готовлюсь для них”; т. е. “я готовлюсь к ним (=

заданиям) ”: масдар а-čʰə-qʰa-cʰa-га “готовиться”. Показатель объектной версии (OV = Objective Version) -z(ə)- обычно выражает действие в пользу косвенного объекта (C2). Об объектной версии (OV) см. Yanagisawa (2001) pp. 53-60.

**15)** s-rə-cxraa-wejtʰ < s-rə-cxraa-wa-jtʰ (C1-C2-R+Ex-DYN-Fin) “я помогаю им”: масдар а-схəга-га (intr.) “помогать”.

**17)** (1) s-a-zəzəryw-wejtʰ < s-a-zəzəryw-wa-jtʰ (C1-C2-PRV-R-DYN-Fin) “я слушаю его”: масдар а-zəzəryw-га (intr.) “слушать”. (2) a-nárd h-á-s-wejtʰ < h-á-s-wa-jtʰ (C1-C2-R-DYN-Fin.) “мы играем в нарды”: масдар á-s-га (intr.) “играть”. a-nárd “нарды” — один из видов игры. (3) ha-xʷmár-wejtʰ < ha-xʷmár-wa-jtʰ (C1-R-DYN-Fin.) “мы играем, веселимся”: масдар á-xʷmar-га (intr.) “играть”.

**18)** štálara (сʰará) s-có-jtʰ (< s-ca-wá-jtʰ) “я ложусь спать”. á-cʰa-га (intr.) “спать”.

**19)** jə -s-xə-z-go-jtʰ < jə -s-xə-z-ga-wa-jtʰ (C1-POSS-SV-C3-R-DYN-Fin) “я провожу (время)”: масдар а-xə-га-га “провести”. Показатель субъектной версии (SV) -хə- может восходить к корню слова а-xə “голова”. Для субъектной версии используется и названия частей тела с притяжательными элементами субъекта переходного глагола. (Ломтатидзе, К. В. 1967) См. выше примечания **3)** -(5) и **13)**.

**20)** šʰrá-šʰ-xə-žʷ-go-j < jə-šʰrá-šʰ-xə-žʷ-ga-wa-j < \*jə-šʰrá-šʰ-xə-šʷ-ga-wa-j (C1-как-POSS-SV-C3-R-DYN-Qu) (его-как-ваш-SV(< голова)-вы-берете-Qu), “как вы проводите его(= ваш рабочий день)?”. О масдаре этого глагола см. выше **19)**.

**21)** s-góla-zo-m < s-góla-za-wa-m (C1-R-EMPH-DYN-NEG) lit. “я совсем не встаю”.

**22)** (1) qʰa-s-cʰó-jtʰ < j-qʰa-s-cʰa-wá-jtʰ (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “я делаю”: масдар á-qʰa-cʰa-га (tr.) “делать”. (2) ejl-sə-rgó-jtʰ < ejl-sə-r-ga-wá-jtʰ (C1-PRV-C3-CAUS-R-DYN-Fin) “я убираю его”: ájlə-rga-га (tr.) “убрать”.

**24)** anə-bzəjə-w < j-anə-bzəjə-w (C1-когда-adj-Non.Fin) (она(= погода)-когда-хорошая-Non.Fin) “когда она(= погода) хорошая, ...” Ср. a-bzəja “хороший”. Префикс союза -an(ə)- занимает место после первой колонки (C1). Эта инфинитная форма глагола выражает действие или состояние добавочное, зависимое по отношению к основному действию, выраженному финитной формой глагола (т.е. h-có-jtʰ “мы

идем”).

**25)** s-ánəš-c<sup>w</sup>a < \*s-án-š-c<sup>w</sup>a < \*s-án-ša-c<sup>w</sup>a (мой-мать-брат-PL) “мой дядя по матери”. Ср. ánša “дядя по матери”, án “мать”, ájaša “брат”, s-ašá “мой брат”.

**26)** (1) j-a-c<sup>w</sup>əxara-m-k<sup>w</sup>an (C1-C2-R-NEG-Abs) (они-его(= город)-быть далеко от-не-Abs) lit. “они не будучи далеко от него (= города)”: масдар a-c<sup>w</sup>əxara-ra (intr.) “находиться вдали от”. (2) j-a-záajg<sup>w</sup>a-nə (C1-C2-R-Abs) (они-его(= город)-близко-Abs) lit. “они будучи близко от него (= город)”: ср. a-záajg<sup>w</sup>ara “близко”. Показатель -nə является одним из суффиксов деепричастий (Absolutives). Деепричастия с суффиксом -nə образованы от основ как статических, так и динамических глаголов. В формах деепричастий динамических глаголов отсутствует обычно показатель агенса.

**27)** (1) anə-c<sup>w</sup>g<sup>o</sup>-w < j-anə-c<sup>w</sup>g<sup>a</sup>-w (C1-когда-adj-Non.Fin) (она(= погода)-когда-плохой-Non.Fin) “когда она(= погода) плохая, ...”. Ср. á-c<sup>w</sup>g<sup>o</sup>a “плохой”. См. выше **24**). (2) s-aanxó-jt' < s-aan-xa-wa-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin) “я остаюсь”: масдар áan-xa-ra (intr.) “остаться”. (3) s-é-q' o-wp' < s-é-q' a-wp' (C1-R-stat.pres) “я сижу”: масдар á-q' a-zaa-ra (intr.) “быть”.

**28)** s-ré-px<sup>o</sup>-jt' < s-ré-px<sup>a</sup>-wa-jt' (C1-C2-R-DYN-Fin) “я-их(= книги)-читаю”: масдар á-px<sup>a</sup>-ra (intr.) “читать”.

**31)** (1) z-tó-w < jə-z-ta-w (C1-RELAT(C2)-R-Non.Fin) (он (= чай)-в котором-быть-Non.Fin) “в котором он (= чай) есть”: масдар a-tá-zaa-ra or a-ta-rá (intr.) “находиться внутри чего-н.” см. примечания к тексту **2 - 4**). (2) j-é-k<sup>w</sup>əlo-wp' < j-é-k<sup>w</sup>-gəla-wp' (C1-PRV-R-stat.pres), “он стоит на чем-н.”: масдар á-k<sup>w</sup>-gəla-ra (intr. dynamic) “стать”.

**32)** a-né-wp' : см. примечания к тексту **5 - 24**).

**33)** (1) ž-né < jə-ž-nə (C1-R-Abs) (его-зажарить-Abs) lit. “зажарив его (= яйцо)”: масдар a-ž-rá (tr.) “жарить”. В этой форме деепричастия отсутствует показатель агенса в третьей колонке (C3). Об этом см. примечания **26**, **34**). (2) j-sé-mc'a-gəlo-wp' < j-sé-mc'a-gəla-wp' (C1-C2-PRV-R-stat.pres) lit. (оно-мног-под-стоит) “оно (= яйцо) стоит передо мной”: масдар a-mc'a-gəla-ra (intr.) “стоять под кем-чем-н”.

**34)** (1) a-x<sup>o</sup>-š-nə < j-a-x<sup>o</sup>-š-nə (C1-LOC-PRV-R-Abs) (их (= масло и мед)-его (= хлеб)-на-мазать-Abs) “помазав хлеб маслом и медом”: масдар a-x<sup>o</sup>-š-rá (tr.) “мазать”. В формах деепричастий (Absolutives), берущих

начало от переходных глаголов, показатель агенса в третьей колонке (C3), как правило, отсутствует. Ср. Sará a-čá á-x<sup>w</sup>š<sup>a</sup> a-x<sup>č</sup>é-s-šə-jt' ([C1]-LOC-PRV-C3-R-Fin) . “Я помазал хлеб маслом.” (2) j-xáa-wp' (C1-R-stat.pres) : ср. á-xaa (adj.) “вкусный”

**35)** s-g<sup>w</sup>é j-á-x<sup>w</sup>a-nə (C1-C2-R-Abs), lit. (мое-сердце они /оно-его (= мое сердце)-помогая), “я радуюсь”: масдар á-x<sup>w</sup>a-га (intr.) “помогать”

**36)** h-zé-l-wə-jt' < jə-h-zé-l-wə-jt' (C1-C2-OV-C3-R-Fin) (её (= мамалыгу)-нас-для-она-делать-Fin), “она сделала мамалыгу для нас”: масдар a-w-rá (tr.) “делать”. Об объектной версии см. выше **13**).

**37)** l-zə-jt' < jə-l-zə-jt' (C1-C3-R-Fin) (его-она-жарить-Fin) “она пожарила его”: масдар a-z-rá (tr.) “жарить”

**38)** lə-rxjé-jt' < j-lə-rxjé-jt' < \*j-lə-r-xjé-jt' (C1-C3-CAUS-R-Fin) “она приготовила его”: масдар a-rxja-rá (tr.) “приготовить”. Ср. a-xja-rá (intr.) “быть готовым”.

**39)** jə-k<sup>w</sup>-gəla-n (C1-PRV-R-stat.past) “они стояли”, см. выше **31**)-(2).

**40)** a-g<sup>w</sup>əla-n < j-a-g<sup>w</sup>əla-n (C1-LOC-R-stat.past) (они (= сыр и копченый сыр)-ее (= мамалыга)-быть внутри-stat.past), “они были в нее”, масдар a-g<sup>w</sup>əla-(zaa)-га (intr.) “быть внутри чего-то”

## Перевод

### 1) Мой рабочий день

2) В будний день я встаю в семь часов. 3) Я мою лицо и руки, чищу зубы, расчесываю волосы (расчесываю косу), потом переодеваюсь, надеваю одежду. 4) В половине восьмого я завтракаю. 5) Я пью чай и ем хлеб, яйцо, масло. 6) Потом я иду в университет. 7) В университете урок начинается в девять часов утра. 8) Каждый день мы учимся по шести часов. 9) Мы изучаем абхазский язык, абхазскую литературу, историю, иностранные языки. 10) В два часа мы кончаем урок. 11) Мы обедаем в половине третьего в столовой университета. 12) После обеда мы идем в читальный зал университета. 13) Там я готовлюсь к заданиям. 14) Вечером я иду домой. 15) Там я помогаю моей семье в домашних делах. 16) В восемь часов я ужинаю. 17) После ужина я слушаю музыку, или

мой отец и я играем в нарды и веселимся. 18) В одиннадцать часов я ложусь спать. 19) Так я провожу мой рабочий день. 20) Как вы проводите ваш рабочий день ?

21) В воскресенье я, как в другие рабочие дни, рано не встаю. 22) Я делаю утреннюю гимнастику (от творю утреннюю молитву), умываюсь, одеваюсь, убираю спальню. 23) После этого я завтракаю. 24) Когда погода хорошая, мой друг и я идем бродить по городу. 25) Иногда я езжу и в деревню к дядям по матери. 26) Они живут недалеко (близко) от города. 27) Когда погода плохая, я остаюсь (сичу) дома. 28) Я читаю книги, или я помогаю своей матери в домашних делах.

29) Еда

30) Я завтракаю. Я пью чай. 31) стакан, в котором есть чай, поставлен передо мной. 32) На тарелке лежит белый хлеб. 33) Яичница стоит передо мной. 34) Хлеб, намазанный маслом и медом, очень вкусный. 35) Я ем его с удовольствием. 36) В полдень моя мать сделала мамалыгу для нас. 37) Она пожарила мясо. 38) Она приготовила стол. 39) На столе стояли : творог, молоко, йогурт. 40) В мамалыге были сыр и копченый сыр. 41) Я очень-очень люблю молочные продукты.

## Текст 7

1) á-š<sup>ə</sup>ak<sup>ws</sup> áamta-k<sup>wa</sup>

2) Áapən

3) A-sə štác'ə-jt', á-mra p<sup>x</sup>ó-jt'.

4) A-c'ár g<sup>w</sup>rŷ<sup>ó</sup> a-n, á-š<sup>wa</sup> r-h<sup>w</sup>ó-jt'.

5) H-c'<sup>w</sup>ác'la bóbəš<sup>ə</sup>-za jə-š<sup>w</sup>tá-jt'.

6) J-cərcər-wa á-ž<sup>w</sup>y<sup>w</sup>an xt'ə-jt'.

7) Áapən, áapən, h-g<sup>w</sup>azər<sup>h</sup>ága !

8) Áapən, h-g<sup>w</sup>rŷ<sup>ó</sup> ha-z-zə-pš<sup>ə</sup>ó-z.

9) Há-š<sup>ə</sup>ta w-tále-jt', w-mərx<sup>w</sup>ága

10) Na-rá-la-p<sup>x</sup>e-jt' há-š<sup>w</sup>t-k<sup>wa</sup> jə-p't'ə-z.

11) Á-p<sup>x</sup>ən

- 12) Ápxən á-štax̄ j-aa-wé-jt' á-pxən.  
 13) Zənzá jə-ssəjrə -wp' hará há-pxən,  
 14) A-báhča šwó-r-la j-an-zazó.  
 15) A-šəówra anó-q' o-w h-ajbárəy<sup>w</sup>-nə,  
 16) ʒ-tálara hará h-an-có.  
 17) X<sup>w</sup>lpazóla a-záza štálo-jt',  
 18) razén ʒó-la zég̃ k'<sup>w</sup>abó-wp'.  
 19) Wó-bla rg<sup>w</sup>órȳo, á-mza y<sup>w</sup>éj-wejt',  
 20) A-psabára šwtá-la jə-k<sup>w</sup>c'ó-wp'.  
 21) Á-pxən á-šəək<sup>w</sup>s j-áamto-wp'.

22) Šəžə-wp'. 23) Á-mra a-x<sup>w</sup>ə j-y<sup>w</sup>ávc'ə-jt'. 24) A-mərx<sup>w</sup>ága a-d<sup>w</sup>-k<sup>w</sup>é-j, a-mx-k<sup>w</sup>é-j, a-k<sup>w</sup>ác'a-k<sup>w</sup>e-j, a-báhča-k<sup>w</sup>e-j j-na-ró-k<sup>w</sup>pxe-jt'. 25) A-pšóá a-x<sup>w</sup>x<sup>w</sup>áh<sup>w</sup>a j-á-s-wejt'. 26) A-báhča-č'ə a-ččáh<sup>w</sup>a a-c'ára-k<sup>w</sup>a á-š<sup>w</sup>a r-h<sup>w</sup>ó-jt'. 27) Á-rax<sup>w</sup> g<sup>w</sup>árc'ə-jt', žará awardón-k<sup>w</sup>a rə-štəbž gó-jt'. 28) A-žək<sup>w</sup>rėj a-č'ála-ra j-á-lago-jt'. 29) A-k'olnxa-c<sup>w</sup>á a-tatón č'əó-r-x-wejt'.

### 30) Tagálan

31) Á-pxən á-štax̄ j-aa-wéjt' tagálan. 32) Tagálan — á-šəək<sup>w</sup>s áamto-wp'. 33) Tagálan á-mza-k<sup>w</sup>a j-rə-x̄zə-wp' : sent'jábr, ok't'jábr, nojábr; apšəšwala — c<sup>w</sup>əbbəra, žtáara, abc'ará. 34) Jə-šəpá-q'alo-j tagálan ? 35) A-bȳ-k<sup>w</sup>á esaájra j-y<sup>w</sup>éjžxo-jt', j-k'apsó-jt'. 36) Á-šxəc-k<sup>w</sup>e-j a-pərp'alók<sup>w</sup>-k<sup>w</sup>e-j pəx'a éjpšə j-nóq<sup>w</sup>o-m, a-šxámza-k<sup>w</sup>a jə-r-tó-wp'. 37) A-ʒənc<sup>w</sup>á q'apšxa-x̄'é-jt', a-mandarəjna-k<sup>w</sup>e-j, a-p'at'ərkál-k<sup>w</sup>e-j pxéj-pxéj-wejt'. 38) A-nxac<sup>w</sup>á ʒəowk'ə a-žək<sup>w</sup>rėj č'əó-r-x-wejt', ʒəowk'ə — jə-c<sup>w</sup>-də-rh<sup>w</sup>-wéjt'. 39) A-k<sup>w</sup>ác'a-k<sup>w</sup>a r-č'əó á-ž r-taa-wéjt', a-žəmž<sup>w</sup>a-k<sup>w</sup>á wark'aléj-wejt'. 40) Tagálan j-q'aló-jt' a-šwér-k<sup>w</sup>a : á-ž, a-mandarəjna, a-nat'ərkál, a-ʒənc<sup>w</sup>á, a-x<sup>w</sup>ərma, a-féx<sup>w</sup>a, a-məc'məž...

- 41) Á-mra nask<sup>w</sup>á-n jə-x̄šwáš<sup>w</sup>e-jt'.  
 42) Á-ms<sup>ə</sup>-g̃ə šə-néj-waz j-k<sup>w</sup>áč'əxe-jt'.  
 43) Ác'la=mác'la zeg̃ y<sup>w</sup>éjž-xe-jt'.  
 44) Wórt ró-mc'a zeg̃ bȳšž<sup>w</sup>-xe-jt'.

45) Barak̄átəwp' tagálan.

46) Tagálan zegʷó jə-r-čʷó-wp' : á-ž r-táa-wejt', a-wəra-kʷá tá-r-galo-jt', a-šwə́r čʷó-r-x-wejt', jə-px̣-á-r-k'-wejt'. 47) žará=žara-gʷó a-zə́nra-zə a-mčʷó pə-q'ó-jt', a-mčʷó rə-də-r-galo-jt'. 48) Tagálan a-žəkʷrėj tá-z-galo rə-bžə́ w-a-ha-wéjt' : 49) Wə́rt žowk'ó j-čʷó-r-x-wejt', žowk'ó ejzə́-r-go-jt', dačʷá žowk'óx a-wardə́n-kʷa jə-r-nə-psála-nə, ahʷə́stá jə-tga-nó jə-r-gó-jt'. 50) Tagálan á-raxʷ á-šxa-ntʷ jə-lbaa-wéjt'. 51) Barakʷátowp' hará hčʷó tagálan.

52) Á-c'la a-býəc-kʷa ej-láxʷmar-wejt',

53) A-pšʷá narə́sə-n j-k'a-psé-jt'.

54) Á-mšʷó ákʷn j-xʷarčár-wejt'.

55) A-šwšʷó xə́la-n j-aa-laščé-jt'.

56) Čʷayʷratagálan á-mšʷó bzə́jo-wp' Apsnə́, cʷə́bbəre-j žtaaré-j á-mra xáaza jə-pxó-jt'. 57) Cʷə́bbra 23 (yʷažʷó j xpá) a-čʷnó á-mšʷó-gʷə́ á-c'x-gʷə́ ejq'araxó-jt'. 58) Áderyʷačʷnə́ jnark'nó á-mšʷó k'~ác'ə-xo-jt', á-c'x j-a-zha-wéjt'. 59) Tagálan-tʷə́j á-mšʷó bzə́ja “pxónčk'ʷn” hʷá j-á-što-wp'. 60) Tagálan-jara wbás “batakʷát” hʷá j-á-što-wp' — jax̣-barakʷátə-w á-zə́.

61) Á-zə́n

62) Tagálan-štáx̣ zə́n-ró-wp'. 63) Á-zə́n x̣tó-wp', a-sə́ lé-j-wejt' (a-sə́ a-wéjt'). 64) Lassé = lassó a-pšʷá á-s-wejt'. 65) Ášə́ž á-mra lassó j-gə́la-3o-m. 66) Áxʷlbačʷxa á-mra záa j-tašʷó-jt'. 67) Á-zə́n á-mšʷó k'áč'ə-wp', á-c'x də́w-wp'. 68) A-xə́bra-kʷe-j á-c'la-kʷe-j, a-čəkʷ-kʷe-j a-sə́ rə-kʷžə́-wp'. 69) A-xʷə́č'-kʷá a-sə́ éjgʷrý-a-nə́ a-dʷ-ax̣ó j-dʷəl-c'-wejt', wə́rt a-sə́rkʷmp'əl q'a-r-c'ó-jt', a-sə́ ejə́-gʷdə́-r-c'ó-jt'.

## Грамматический разбор

1) art.-год время-PL

2) Весна

3) Art.-снег сойти-aor, art.-солнце светить-dyn.pres.

4) Art.-птица радоваться-Abs (?), art.-песню они-говорить-dyn.pres.

5) Наша-яблоня белоснежно-ЕМРН она-расцвести-aor.

6) оно-сверкать-Abs art.-небо открыться-aor.



- 7) Весна, весна, наша-радость !  
 8) Весна, мы-радоваться-Abs мы-RELAT-PRV-ждать-Non.Fin.stat.past.  
 9) Наш-двор ты-войти в-аог, твой-солнечный луч  
 10) сразу-их-PRV(?)-согреть-аог. наш-цветок-PL RELAT-распуститься-Non.Fin.ind.

- 11) Art.-лето  
 12) Весна ее-после оно-идти сюда-dyn.pres art.-лето.  
 13) Совсем оно-прекрасное-stat.pres мы наше-лето,  
 14) Art.-сад фрукты-instr он-когда-колыхаться-Non.Fin.  
 15) Art.-жара когда-быть-Non.Fin.stat.pres мы-бежать наперегонки-Abs,  
 16) купаться мы мы-когда-идем.  
 17) По вечерам art.-роса ложиться-dyn.fin,  
 18) серебро вода-instr все омыть-stat.pres.  
 19) Твой-глаз радуя, art.-луна поднимать-dyn.pres.  
 20) Art.-природа цветов-instr она (=природа)-вышить-stat.pres.  
 21) Art.-лето art.-год оно-время-stat.pres.

- 22) Утро-stat.pres. 23) Art.-солнце art.-холм оно-выйти из-за-аог. 24) Art.-солнечный луч art.-поле-PL-и, art.-нива-PL-и, art.-виноградник-PL-и, art.-сад-PL-и он-туда-их-освещать-аог. 25) Art.-ветер приятно он-дуть-dyn.pres. 26) Art.-сад-в чириканье art.-птица-PL art.-песня они-говорят. 27) Art.-скот выйти на пастбище-аог, где-то art.-арба-PL их-звук раздаваться-dyn.pres. 28) Art.-кукуруза art.-созреть-masdar она-его-начинать-dyn.pres. 29) Art.-колхозник-PL art.-табак они-сорвать-dyn.pres.

- 30) Осень  
 31) Art.-лето его-после она-идти сюда-dyn.pres осень. 32) Осень — art.-год время-stat.pres. 33) Осень art.-месяц-PL они (= сентябр, ...)-их(= месяцев)-имя-stat.pres. : сентябр, октиабр, ноиабр; по-абхазски — цэыббыра, жьт́аара, аб́дара́. 34) Она (= осень)-как-становиться-Qu. осень ? 35) Art.-лист-PL постепенно они-желтеть-dyn.pres, они-осыпаться-dyn.pres. 36) Art.плеча-PL-и art.-бабочка-PL-и раньше как они-двигаться-dyn.pres.neg., art.-сот-PL они-(LOC.PL)-быть-stat.pres. 37)

Art.-зима-яблоко краснеть-perf., art.-мандарин-PL-и, art.-апельсин-PL-и переливаться-dyn.pres. 38) Art.-крестьяне некоторые art.-кукуруза они-срывают-dyn.pres, некоторые его-они-очищают кожуру-dyn.pres. 39) Art.-виноградник-PL их-в art.-виноград они-собирать-dyn.pres., art.-виноградная кисть-PL переливаться-dyn.pres. 40) Осень они-созревать-dyn.pres art.-фрукты-PL: art.-виноград, art.-мандарин, art.-апельсин, art.-зимнее яблоко, art.-хурма, art.-фейхоа, art.-гранат, ...

41) Art.-солнце отойти-PAST.IND оно (dummy)-похолодать-аог.

42) Art.-день-и постепенно он-стать коротким-аог.

43) Art.-дерево=зеленое все желтеть-аог.

44) Они ими-под все осыпавшиеся листья-стать-аог.

45) Благодатная осень.

46) Осень все что-то они-ими-заниматься-stat.pres : art.-виноград они-собирать-dyn.pres, art.-урожай-PL они собирать-dyn.pres, art.-фрукты они-срывать-dyn.pres, их-они-запасать-dyn.pres. 47) Иногда-и art.-зима-для art.-дрова они-рубить-dyn.pres, art.-дрова они-заготавливать-dyn.pres. 48) Осенью кукуруза которые-их-собирают их-голос [его]-ты-слышишь. 49) они некоторые ее(= кукурузу)-они-сорвают, некоторые ее-они-собирают, еще некоторые art.-арба-PL ее-на них (=арбы)-нагрузив, art.-кукурузное поле ее-вынув ее-они-берут. 50) Осенью art.-скот art.-гора-с он (=скот)-спускается. 51) Благодатная-stat.pres мы у-нас осень.

52) Art.-дерево его-листок-PL друг другом-играют,

53) Art.-ветер подув они-осыпались.

54) Art.-погода была-и грохочет.

55) Art.туча опустилась-и сразу-потемнело.

56) Осенью art.-день хороший-stat.pres Абхазия, сентябрь-и октябрь-и art.-солнце приятно оно-светит. (57) Сентябрь 23 оно-в art.-день-и art.-ночь-и становятся-равными. (58) На-второй-день с art.-день становится-коротким, art.-ночь становится-длинным. (59) Осенний art.-день хороший “бабье лето” мол называется. (60) Осень-так же

“баракбат” мол называется — очень-богатая ее-для (= потому что).

61) Art.-зима

62) Осень-после зима-быть-stat.pres. 63) Art.-зима холодно-stat.pres, art.-снег идет. 64) Часто art.-ветер дуть-дун.pres. 65) Утром art.-солнце рано оно-встает-совсем-не. 66) Вечером art.-солнце рано оно-заходит. 67) Art.-зима art.-день короткий-stat.pres, art.-ночь большой-stat.pres. 68) Art.-крыша-PL-и art.-дерево-PL-и, art.-куст-PL-и art.-снег лежит-на них. 69) Art.-дети-PL art.-снег радуясь art.-поле-на они-выходят, они art.-снежок они-делают, art.-снег друг-на-друга-они-бросают.

### Примечания к тексту 7

**3)** (1) štéc'ə-jt' < jə-štéc'ə-jt' (C1-R-Fin), lit. “он поднялся”: масдар á-štéc'-ra (intr.) “подняться”. (2) рхó-jt' < jə-рха-wa-jt' (C1-R-DYN-Fin) “оно светит”: масдар а-рха-гá (intr.) “светить”.

**4)** (1) g<sup>w</sup>rỵ a-n < j-g<sup>w</sup>árỵ a-n (C1-STEM-Abs) (они-радуются): масдар а-g<sup>w</sup>árỵ a-ra (intr.) “радоваться”. Элемент -л представляется показателем деепричастия (Abs): -лэ > -л. Об этом Ш. К. Аристава писал следующее: «Суффикс лэ в деепричастиях иногда встречается без конечного гласного э. Выпадение гласного лэ возможно в том случае, когда безударному суффиксу лэ предшествует гласный звук.» (Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. Сухуми, 1968, с. 166.). (2) r-h<sup>w</sup>ó-jt' < jə-r-h<sup>w</sup>a-wa-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) “они говорят ее”: масдар а-h<sup>w</sup>a-гá (tr.) “говорить”. á-š<sup>w</sup>a r-h<sup>w</sup>ó-jt', lit. “песню они говорят”, т.е. “они поют”.

**5)** (1) -c'<sup>w</sup>ác'la < -c'<sup>w</sup>á-c'la (яблоко-дерево) “яблоня”. (2) jə-š<sup>w</sup>tá-jt' (C1-R-Fin.) “она (= яблоня) расцвела”: масдар á-š<sup>w</sup>t-ra (intr.) “цвести”.

**6)** (1) j-cərcəg-wa “оно (= небо)-сверкая”: масдар á-cəg-cəg-ra (intr.) “сверкать, блестеть”. Редупликация корня выражает многократность действия, напр., á-kaš<sup>w</sup>-kaš<sup>w</sup>a-ra (intr.) “колыхаться”, а-x<sup>w</sup>ət-x<sup>w</sup>ət-ra (intr.) “шептать”. (2) xt'ó-jt' < jə-x-t'ó-jt' (C1-PRV-R-Fin) “оно (= небо)-открылось”: масдар а-xt'-гá (intr./ tr.) “открыть(ся)”.

**8)** (1) h-g<sup>w</sup>rỵ ó < h-g<sup>w</sup>rỵ a-wa (C1-R-Abs) “мы-радуясь”, т.е. “с радостью”:

масдар a-g<sup>w</sup>(ə)γ<sup>~</sup>a-га (intr.) “радоваться”. Показатель -wa является одним из суффиксов деепричастий. Эта форма деепричастия с суффиксом -wa образована от инфинитивной основы настоящего времени лишь динамического глагола. (2) ha-z-zə-pš<sup>ə</sup>ə-z (C1-RELAT(C2)-PRV-ждать-Non.Fin.stat.past) “мы-которую-ждали”, “(весна), которую мы ждали”: масдар a-pš<sup>ə</sup>-rá (intr.) “ждать”.

**9)** w-tále-jt' < w-φ-tá-la-jt' (C1-C2(LOC)-PRV-R-Fin) (ты-огороженное пространство-в-войти-аор.) “ты (m.) вошел в (наш двор)” : a-tála-га (intr.) “войти в огороженное пространство”. Если вторая колонка (C2) выражает множественное пространство, то там появляется показатель множественного числа -r- вместо -φ-. Например, a-ž<sup>w</sup>-k<sup>wa</sup> a-wátra-k<sup>wa</sup> jə-r-tá-le-jt' (C1(коровы)-C2(огороды, PL)-PRV-R-Fin) “коровы вошли в огороды (PL)”. Об этом см. ниже **23**).

**10)** (1) Na-rə-la-pxe-jt' < j-na-rə-la-pxe-jt' “он (= солнечный луч) сразу согрел их (= наш цветы)”. Ср. a-pxa-rá (intr.) “греть”. Элемент -ла- выражает нюанс мысли «сразу». (2) jə-p't'ə-z (RELAT-R-Non.Fin.ind.) “распустившиеся”: масдар a-p't'-rá (intr.) “распуститься”.

**12)** j-aa-wé-jt' < j-aa-wá-jt' (C1-PRV/R-DYN-Fin) “оно (=лето) наступает”: масдар aa-rá (intr.) “идти сюда”.

**13)** jə-ssəjrə-wp' (C1-adj-stat.pres) : á-ssəjr “прекрасный”.

**14)** j-an-zazó < j-an-zaza-wa (C1-когда-R-Non.Fin.) lit. “когда он (= сад) колыхнется”: масдар a-zaza-rá (intr.) “колыхаться”. О редупликации корня см. выше **6**).

**15)** (1) a-šəówra < a-šəáwra. (2) anə-q'ə-w < j-anə-q'ə-w (ona (= жара)-когда-быть-Non.Fin.stat.pres) lit. “когда жара есть”: масдар á-q'ə-zaa-га (intr.) “быть”. (3) h-ajbárəy<sup>w</sup>-nə < h-ajbá-rə-y<sup>w</sup>-nə (мы-друг друга-CAUS-бежать-Abs) “когда мы бежим наперегонки”, ср. á-y<sup>w</sup>-ra (intr.) “бегать”.

**16)** (1) z-tálara : масдар a-z-tá-la-га (< \*a-zə(вода)+-tála-га (войти в что-н.)) (intr.) “купаться (на море, реке)”. (2) h-an-có < h-an-ca-wa (мы-когда-идти-Non.Fin.dyn.pres) : a-ca-rá (intr.) “идти”.

**17)** štálo-jt' < jə-štá-la-wa-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin) : масдар a-štá-la-га (intr.) “ложиться”.

**18)** k<sup>w</sup>abó-wp' < j-k<sup>w</sup>aba-wp' (C1-R-stat.pres) “оно-вымыто”: масдар á-k<sup>w</sup>aba-га (tr.) “мыть”. Ср. динамическую форму этого глагола: də-l-k<sup>w</sup>abé-jt' (C1-C3-R-Fin) “она вымыла его”.

- 19)** (1)  $rg^{w}érg\tilde{y}o < *j-jə-r-g^{w}érg\tilde{y}a-wa$  (C1-C3-CAUS-R-Abs) “его(твои глаза)-оно(луна)-радуя”: масдар  $a-rg^{w}érg\tilde{y}a-ra$  (tr.) “радовать”. Ср.  $a-g^{w}(ə)rg\tilde{y}a-ra$  (intr.) “радоваться” (см. выше примечание **8** ). (2)  $y^{w}éj-wejt' < *j-y^{w}á-j-wa-jt'$  (C1-PRV-R-DYN-Fin) “оно-наверх-поднимается”: масдар  $a-y^{w}éj-ra$  (intr.) “подниматься”.
- 20)**  $jə-k^{w}c'ó-wp' < jə-k^{w}c'á-wp'$  (C1-PRV-R-stat.pres) “она (=природа)-вышита”: масдар  $a-k^{w}c'a-rá$  (tr.) “вышить”.
- 21)**  $j-áamto-wp' < j-áamta-wp' : áamta$  (n.) “время”.
- 23)**  $j-y^{w}ávc'ə-jt' < *j-y^{w}á-vc'ə-jt'$  (C1-PRV-(LOC)-R-Fin) “оно(= солнце)-из-за-(холм)-вышло”: масдар  $a-y^{w}á-vc'-ra$  (intr.) “выйти из-за чего-н.”. Если колонка “локатива” (LOC) выражает единственное пространство, то там отсутствует показатель “локатива”. Однако если она выражает множественное пространство, то там появляется показатель множественного числа *-r* вместо *-ø*. Ср.  $á-ec^{w}a-k^{w}a a-x^{w}-k^{w}á j-y^{w}a-ré-vc'ə-jt'$  “звезды вышли из-за холмов”.
- 24)**  $j-na-ré-k^{w}pxe-jt' < j-na-ré-k^{w}pxa-jt'$  (C1-туда-C2-R-Fin) “он (= луч)-туда-их-осветил”: масдар  $á-k^{w}pxa-ra$  (intr.) “освещать”.
- 25)**  $j-á-s-wejt' < j-á-s-wa-jt'$  (C1-C2-R-DYN-Fin) “он (=ветер)-его-дует”: масдар  $a-s-rá$  (intr.) “дуть”. Префикс *-a-* представляется “dummy” префиксом.
- 26)** (1)  $aččáh^{w}a$  — ономотопея. (2)  $r-h^{w}ó-jt' (< jə-r-h^{w}a-wa-jt')$  (C1-C3-говорить-DYN-Fin) “они говорят его”: масдар  $a-h^{w}a-rá$  (tr.) “говорить”.  $á-š^{w}a r-h^{w}ó-jt'$  “они поют”.
- 27)** (1)  $g^{w}árc'ə-jt' < j-g^{w}árc'ə-jt'$  (C1-R-Fin) : масдар  $a-g^{w}árc'-ra$  (intr.) “выйти на пастбище”. (2)  $gó-jt' < j-ga-wa-jt'$  (C1-R-DYN-Fin) “он (= звук) раздается”: масдар  $a-ga-rá$  (intr.) “раздаться (о звуке)”.
- 28)**  $j-á-lago-jt' < j-á-la-ga-wa-jt'$  (C1-C2-PRV-R-DYN-Fin) “она (=кукуруза)-его(=созреть)-начинает”: масдар  $á-laga-ra$  (intr.) “начать”.
- 29)** (1)  $a-k'olnxa-c^{w}á$  (pl.), ср.  $a-k'olnxa-y^{w}á$  (sg.) “колхозник”. (2)  $č'ə-r-x-wejt' < j-č'ə-r-x-wa-jt'$  (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “его(= табак)-они (= колхозники)-срывают”: масдар  $a-č'ə-r-x-ra$  (tr.) “сорвать”.
- 34)**  $jə-šəpá-q'alo-j < jə-šəpá-q'a-la-wa-j$  (C1-how-PRV-R-DYN-Qu.) “как она (= осень) становится?”: масдар  $á-q'ala-ra$  (intr.) “становиться”.
- 35)** (1)  $j-y^{w}éjžxo-jt' < j-y^{w}éjž-xa-wa-jt'$  (C1-R-Ex.-DYN-Fin) : масдар  $a-y^{w}éjž-xa-ra$  (intr.) “желтеть”, ср.  $a-y^{w}éjž$  “желтый”. Этот *-xa-* является

аффиксом, который используется для образования динамических глаголов от статических, полученных от именных основ. (2) j-k'apsó-jt' < j-k'a-psa-wa-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin) “они осыплются”: масдар a-k'apsa-ra (intr) “осыпаться”

**36)** (1) j-néq'wə-m < j-néq'wa-wa-m (C1-STEM-DYN-NEG) “они не двигаются”: масдар a-néq'wa-ra (intr.) “ходить, двигаться”. (2) jə-r-tó-wp' < jə-r-tá-wp' (C1-C2(LOC.PL)-R-stat.pres) “они сидят в них”. Ср. a-šxəc-k'wa a-šxəmza (sg.) j-φ-tó-wp' (C1-C2(LOC.SG)-R-stat.pres) “пчелы сидят в соте (sg.)”. Еще см. примечание к тексту **7-23**).

**37)** (1) q'apšxa-x'é-jt' < j-q'apš-xa-x'á-jt' (C1-adj-статья-PERF-Fin) “оно уже краснело”: масдар á-q'apš-xa-ra (intr.) “краснеть”, ср. a-q'áps “красный”. Об этом -ха- см. выше **35**). (2) pхéjрхéj-wejt' < jə-рхéj-рхéj-wa-jt' (C1-R-R-DYN-Fin) “они переливаются”: масдар a-рхéjрхéj-ra (intr.) “переливаться”.

**38)** jə-c<sup>w</sup>-də-rh<sup>w</sup>-wéjt' < \*jə-c<sup>w</sup>-rə-rh<sup>w</sup>-wá-jt' (C1-PRV-C3-STEM-DYN-Fin) “они очищают его кожуру”: масдар a-c<sup>w</sup>ə-rh<sup>w</sup>-rá (tr.) “очистить кожуру”

**39)** (1) r-taa-wéjt' < jə-r-taa-wá-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) “они собирают его”: масдар á-taa-ra (tr.) “собирать (урожай)”. (2) wark'aléj-wejt' < j-wark'aléj-wa-jt' : масдар a-wark'aléj-ra (intr.) “ярко переливаться”

**40)** j-q'aló-jt' < j-q'a-la-wa-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin) “они (= фрукты) созревают”: масдар á-q'a-la-ra (intr.) “созревать, становиться”

**41)** (1) nask'á-n < j-na-sk'á-n (C1-PRV-R-PAST.IND) “оно отошло и ...”: масдар á-nask'á-ra (intr.) “отойти ту сторону”. (2) jə-x'š<sup>w</sup>áš<sup>w</sup>e-jt' < jə-x'š<sup>w</sup>áš<sup>w</sup>a-jt' (C1-R-Fin) “стало холодно”. Префикс -jə- представляется “dummy” префиксом. Масдар a-x'š<sup>w</sup>áš<sup>w</sup>a-ra (intr.) “холодать”, ср. á-x'š<sup>w</sup>áš<sup>w</sup>a “холодный”

**42)** (1) š<sup>ə</sup>-néj-wa-z < jə-š<sup>ə</sup>-néj-wa-z (он (= день)-как-идти туда-DYN-Non.Fin.imperf.) lit. “как день шел туда”. (2) j-k'ác'əхе-jt' < j-k'ác'ə-ха-jt' (он (= день)-короткий-статья-Fin) “день стал коротким”: масдар a-k'ác'ə-ха-ra (intr.), ср. a-k'ác'ə “короткий”. Об аффиксе -ха- см. выше **35**).

**43)** y<sup>w</sup>éjžхе-jt' < j-y<sup>w</sup>éjž-ха-jt' (оно-желтый-статья-Fin) “оно (= дерево) стало желтым”: масдар a-y<sup>w</sup>éjžха-ra (intr.) “желтеть”

**44)** by'əž<sup>w</sup>-хе-jt' < jə-by'əž<sup>w</sup>-ха-jt' (оно (= все)-осыпавшиеся листья-стало) lit. “все стало осыпавшимися листьями”. Ср. a-by'əž<sup>w</sup> “осыпавшиеся

листья”, a-by<sup>~</sup>ə “лист”.

**46)** (1) jə-r-č'ə-wp' (C1-C2-R-stat.pres) “они занимаются ими”: масдар a-č'ə-zaa-ra (intr.) “заниматься”. (2) r-táa-wejt' < jə-r-táa-wa-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) “они собирают его”: масдар á-taa-ra (tr.) “собирать”. (3) tá-r-galo-jt' < j-tá-r-gala-wa-jt' (C1-PRV-C3-R+Ex-DYN-Fin) “они собирают его”: масдар a-ta-gála-ra (tr.) “собирать”. (4) č'ə-r-x-wejt' < j-č'ə-r-x-wa-jt' (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “они срываю́т его” масдар a-č'ə-x-ra (tr.) “срывать”. (5) jə-px̄'á-r-k'-wejt' < jə-px̄'á-r-k'-wa-jt' (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “они запасают их”: масдар a-px̄'á-k-ra (tr.) “запасать”.

**47)** (1) pə-r-q'o-jt' < j-pə-r-q'a-wa-jt' (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “они рубят его”: масдар a-p-q'a-rá (tr.) “рубить?”. (2) rə-də-r-galo-jt' < j-rə-də-r-gala-wa-jt' (C1-POSS-SV-C3-R-DYN-Fin) “они заготавливают его”: масдар á-d-gala-ra (tr.) “заготавливать”.

**48)** (1) tá-z-galo < j-tá-z-gala-wa (C1-PRV-RELAT(C3)-R-DYN) “которые собирают их (= кукурузу)”: масдар a-ta-gála-ra (tr.) “собирать”. (2) w-a-ha-wéjt' < j-w-a-ha-wá-jt' (C1-C2-a-R-DYN-Fin) lit. “он (=голос)(C1)-тебе (C2)-к-слышится”, т.е. “ты (C2) слышишь его (=голос) (C1)”: масдар a-ha-rá (intr. inversive verb) “слышать”.

**49)** (1) ejzə-r-go-jt' < j-ejzə-r-ga-wa-jt' (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “они собирают ее”: масдар ájəz-ga-ra (tr.) “собрать”. (2) jə-r-nə-psála-nə (C1-C2(LOC.PL)-PRV-R-Abs) “нагрузив ее(= кукурузу)(C1) на них (=арбы) (C2)”: масдар a-n-psála-ra (tr.) “грузить”, ср. a-wardən j-a-nə-l-psále-jt' (C1-C2(LOC.SG.)-PRV-C3-R-Fin) “она нагрузила его на арбу (sg.)”. См. выше **9), 23)**. (3) jə-tga-nə < jə-φ-t-ga-nə (C1-(LOC.Sg.)-PRV-R-Abs) “вынув ее из него”: масдар a-təga-ra (tr.) “вынуть”. (4) jə-r-gó-jt' < jə-r-ga-wa-jt' (C1-C3-R-DYN-Fin) “они берут ее”: масдар a-ga-rá (tr.) “брать”.

**50)** jə-lbaa-wéjt' < jə-l-baa-wá-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin) “он спускается с кого-н.”: масдар á-lbaa-ra (intr.) “спуститься”.

**51)** hará h-č'ə “у нас”. Ср. sará s-č'ə “у меня”. a-č'ə “рот; лицо”.

**52)** ej-láx<sup>w</sup>mar-wejt' < \*j-aj-láx<sup>w</sup>mar-wa-jt' (C1-друг друга-R-DYN-Fin) “они (= листки) играют друг другом”. Ср. á-lax<sup>w</sup>mar-ra (intr.) “играть чем-то”. -aj- является показателем, выражающий категорию взаимности. «В категории взаимности количество лиц уменьшается (объединившись в одно лицо множественного числа).» (К. В. Ломтатидзе, 1967). Например: h-aj-k<sup>w</sup>-š<sup>w</sup>é-jt' “мы друг с другом встретились”. Ср. á-k<sup>w</sup>š<sup>w</sup>a-ra (intr.)

“случайно встретиться с кем-н.,” s-jó-k<sup>w</sup>-š<sup>w</sup>e-jt’ (C1-C2-PRV-R-Fin) “я его встретил”.

**53)** j-k’apsé-jt’ < j-k’a-psá-jt’ (C1-PRV-R-Fin) “они (= листья) осыпались”: масдар a-k’a-psa-rá (intr.) “рассыпаться”

**54)** (1) ák<sup>w</sup>-n < a-ák<sup>w</sup>-n (C2-R-past.PAST.IND) (?) “она (=погода)-была и ...”: -akə- — корень связки. (2) j-x<sup>w</sup>arčár-wejt’ < j-x<sup>w</sup>arčár-wa-jt’ : масдар a-x<sup>w</sup>arčár-ra (intr.) “(о громе) грохотать”

**55)** (1) xóla-n < j-xó-la-n (C1-PRV-R-PAST.IND) “она (=туча) опустилась и ...”: масдар a-xóla-ra (intr.). (2) j-aa-lašcé-jt’ (C1(dummy)-сразу (?) -R-Fin) “сразу потемнело”: масдар á-lašca-ra (intr.) “темнеть”

**56)** (1) č<sup>ə</sup>ay<sup>w</sup>ra-tagálan < č<sup>ə</sup>ay<sup>w</sup>ra “урожай” + tagálan “осень” = “осенью”. (2) jə-pxó-jt’ < jə-pxa-wa-jt’ (C1-R-DYN-Fin) : масдар a-pxa-rá (intr.) “светить”.

**57)** ejq’araxó-jt’ < j-ejq’ara-xa-wa-jt’ (они-равный-становиться-DYN-Fin) : масдар ájq’ara-xa-ra (intr.) “сравниваться”; ср. ájq’ara “равный”

**58)** (1) k<sup>~</sup>ác<sup>’ə</sup>-xo-jt’ < j-k<sup>~</sup>ác<sup>’ə</sup>-xa-wa-jt’ (он (=день)-короткий-становиться-DYN-Fin): масдар a-k<sup>~</sup>ác<sup>’ə</sup>-xa-ra (intr.), ср. a-k<sup>~</sup>ác<sup>’ə</sup> “короткий”. (2) j-a-zha-wéjt’ < j-a-z-ha-wa-jt’ (C1(dummy)-C2(ночь)-PRV-R-DYN-Fin) “ночь становится длинной”: масдар a-zha-ra (intr.) “расти, увеличиться”

**59)** (1) h<sup>w</sup>a — частица речи, см. примечания к тексту **1-15)** и **2-7)**. (2) j-á-što-wp’ < j-á-šta-wp’ (C1(=день) - C2(=“бабье лето”)-R-stat.pres) “C1 называется C2”: масдар á-šta-zaa-ra (intr.) “называться”

**60)** jara wbás “так же”

**62)** zəp-ró-wp’ < zəp-r-a-wp’ (зима-должна-быть-stat.pres) lit. “это должна быть зимой”. -a- — корень связки (“copular root”). Об этом см. примечание к тексту **1-4)**.

**63)** (1) x<sup>~</sup>tó-wp’ < jə-x<sup>~</sup>ta-wp’ (C1-R-stat.pres) lit. “она (зима)-холод-есть”; т.е. “холодно”. Ср. á-x<sup>~</sup>ta “холод”. (2) lé-j-wejt’ < j-lé-j-wa-jt’ (C1-PRV-R-DYN-Fin) “(снег) идет”: масдар a-léj-ra (intr.) “идти (о снеге, дожде)”. (3) a-wéjt’ < a-w-wá-jt’ : масдар a-w-rá “идти (о снеге, дожде)”

**64)** á-s-wejt’ < j-á-s-wa-jt’ (C1 (= ветер)-а-дуть-DYN-Fin.) “(ветер) дует”: масдар a-s-rá (intr.) “дуть”. См. выше **25)**.

**65)** j-góla-3o-m < j-góla-3a-wa-m (C1-R-EMPH-DYN-NEG) “оно совсем не встает”: масдар a-góla-ra (intr.) “встать”

**66)** j-taš<sup>w</sup>ó-jt’ < j-taš<sup>w</sup>a-wá-jt’ “оно заходит”: масдар a-taš<sup>w</sup>a-rá (intr.) “(о



солнце) заходить”.

**68)** rǎ-k<sup>w</sup>žə-wp' < j-rǎ-k<sup>w</sup>žə-wp' (C1-LOC(PL)-R-stat.pres) “он (= снег)-на них-лежит”: масдар ák<sup>w</sup>žə-ra (intr.) “находиться в большом количестве”

**69)** (1) éjg<sup>w</sup>rγ̃-a-nə < j-ájg<sup>w</sup>rγ̃-a-nə (они-радоваться-Abs) “радуясь”: масдара ájg<sup>w</sup>rγ̃-a-ra (intr.). (2) j-d<sup>w</sup>ǎlc'-wejt' < j-d<sup>w</sup>ǎl-c'-wa-jt' (C1-PRV-R-DYN-Fin) “они выходят из”: масдар a-d<sup>w</sup>ǎl-c'-ra. (3) q'a-r-c'ó-jt' < j-q'a-r-c'a-wa-jt' (C1-PRV-C3-R-DYN-Fin) “они делают его”: масдар á-q'a-c'a-ra (tr.) “делать?”. (4) ejə-g<sup>w</sup>dǎ-r-c'o-jt' < j-ajə-g<sup>w</sup>dǎ-r-c'a-wa-jt' (C1-друг на друга-PRV-C3-R-DYN-Fin) “они (C3) бросают снежки (C1) друг на друга”. Масдар a-g<sup>w</sup>dǎ-c'a-ra (tr.) “бросить что-н. на кого-чего-н”, например : jə-b-g<sup>w</sup>dǎ-s-c'e-jt' (C1-C2-PRV-C3-R-Fin) “я (C3) бросил его (C1) тебе (C2)”. При образовании категории взаимности показатель лица агенса (C3) и косвенного объекта (C2) объединяются в одно лицо множественного числа. Об этом см. выше и **52**).

## Перевод

- 1) Времена года
- 2) Весна.
- 3) Снег сошел, солнце светит
- 4) Птицам радостно, они поют.
- 5) Наша яблоня белоснежно расцвела.
- 6) Небо, сверкая, открылось.
- 7) Весна, весна, наша радость !
- 8) Весна, которую с радостью мы ждали.
- 9) Ты вошла в наш двор,
- 10) Твои лучи согрели наши распустившиеся цветы.
  
- 11) Лето.
- 12) После весны наступает лето.
- 13) Наше лето такое прекрасное,
- 14) Когда в саду фрукты колышутся.
- 15) Когда жарко, бежим наперегонки,
- 16) Когда мы идем купаться.

- 17) По вечерам роса ложится,  
18) Серебряной водой всё омыто.  
19) Твои глаза радуя, поднимается луна,  
20) Природа цветами вышита.  
21) Лето — такое время года.
- 22) Утро. 23) Солнце вышло из-за холма. 24) Солнечный луч осветил поля, нивы, виноградники, сады. 25) Приятно дует ветер. 26) В саду птицы чирикают. 27) Скот вышел на пастбище, где-то звук арб раздаётся. 28) Кукуруза начинает созревать. 29) Колхозники срывают табак.
- 30) Осень.  
31) После лета наступает осень. 32) Осень — такое время года. 33) Месяцы осени называются: сентябрь, октябрь, ноябрь; по-абхазски — цэ́ы́ббыра, жьт́а́ара, аб́ца́ра́. 34) Какая осень ? 35) Листья постепенно желтеют, осыплются. 36) Пчелы и бабочки как раньше не летают, пчелы сидят в сотах. 37) Зимние яблоки уже покраснели, мандарины и апельсины переливаются на солнце. 38) Некоторые крестьяне срывают кукурузу, некоторые очищают кожуру. 39) В виноградниках они собирают виноград, виноградные кисти переливаются на солнце. 40) Осенью созревают фрукты: виноград, мандарин, апельсин, зимнее яблоко, хурма, фейхоа, гранат, ... .
- 41) Солнце отошло и стало холодно (похолодало).  
42) И день постепенно стал коротким.  
43) Зеленные Деревья все пожелтели.  
44) Под ними все покрыто осыпавшимися листьями.
- 45) Благодатная осень.  
46) Осенью все занимаются чем-то: они собирают виноград, собирают урожай, срывают фрукты, запасают их. 47) И иногда для зимы они рубят дрова, заготавливают дрова. 48) Осенью ты слышишь голоса людей, которые собирают кукурузу : 49) одни сорвают ее, другие собирают ее, еще третьи, нагрузив ее на арбы, навозят с кукурузного поля. 50)

Осенью скот спускается с горы. 51) У нас осень благодатная.

52) Листки дерева играют друг другом,

53) Ветер подул и (листья) осыпались.

54) Погода была хорошей, но загрохотал гром.

55) Туча опустилась и потемнела.

56) Осенью дни хорошие в Абхазии, в сентябре и октябре солнце приятно светит. 57) 23-го сентября день и ночь становятся равными. 58)

Со второго дня день становится коротким, ночь становится длинной.

59) Хорошие осенние дни называются “бабьим летом”. 60) И осень называется “баракьат” — потому что осень богатая.

61) Зима.

62) После осени — зима. 63) Зимой холодно, идет снег. 64) Часто дует ветер. 65) Утром солнце рано не встает. 66) Вечером солнце рано заходит.

67) Зимой день короткий, ночь длинная. 68) На крышах, деревьях, кустах лежит снег. 69) Дети, радуясь снегу, выходят на поле, они делают снежки, они бросают снежки друг на друга.

## ЛИТЕРАТУРА

Аристава Ш. К. и др. *Грамматика абхазского языка : фонетика и морфология.*

Сухуми. 1968.

Генко А. Н. *Абхазско-русский словарь.* Сухум. 1998.

Гецадзе И. О. *Очерки по синтаксису абхазского языка.* Ленинград. 1979.

Ломтатидзе К. В. Абхазский язык. — *Языки народов СССР. т. IV. Иберийско-кавказские языки.* Москва. 1967.

Шьякрыл К. С., Концъариа В. Х. *Аңсуа бызигә аҗәар.* 1. Сухуми. 1986;

Шьякрыл К. С., Концъариа В. Х. Чкадуа Л. П. *Аңсуа бызигә аҗәар.* 2. Сухуми. 1987

Hewitt, B. G. *Abkhaz.* Routledge. 1989-a.

Hewitt, B. G. *Abkhaz.* — (ed. B. G. Hewitt) *The Indigenous Languages of the Caucasus. vol. 2. The North West Caucasian Languages.* Delmar. 1989-b.

Spruit, A. *Abkhaz Verbs of Local Reference.* *Studia Caucasica.* 5. 1983.

Spruit, A. *Abkhaz Verb Morphology.* *Studia Caucasica.* 7. 1987.

Yanagisawa, T. *An Outline of the Structure of the Abkhaz Verbs.*

— *Studies on Russian-Soviet Language Typology.* 2001 (Results of the Research Project,

- Grant-in-Aid for Scientific Research (C) (1) : 2000-2001, No. 12610544. pp. 1-128)  
Yanagisawa, T. The interrogative morphology in Abkhaz.  
— *Research on the Principles Governing the Denotations of Grammatical Functions in Natural Language*. (Head Investigator Machida, Ken), 2003. (Results of the Research Project, Grant-in-Aid for Scientific Research (C) (2) : 2000-2002, No. 12610554. pp. 20-48)

## УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

- Abs = Absolutive  
adj = adjective  
aor. = aorist  
art. = article  
C = Column  
CAUS = Causative  
dyn. / DYN = Dynamic  
EMPH = Emphatics  
Ex = Extension  
Fin = Finite  
imperf. = imperfect  
Ind = Indefinite  
INSTR / instr = Instrumental  
intr. = intransitive  
LOC = Locative  
NEG = Negative  
Non.Fin = Non-Finite  
OV = Objective Version  
perf. / PERF = Perfect  
PAST.IND = Past indefinite  
pl. / PL = plural  
POSS = Possessive  
pres = present  
PRV = Preverb  
Qu. = Question  
R = Root  
RELAT = Relative

sg. / SG = singular

stat. = stative

SV = Subjective Version

tr. = transitive

---

Это исследование выполнено при финансовой поддержке : Grant-in-Aid for Scientific Research (C) (2) : 2002-2003, No. 14510617.

Приносим искреннюю благодарность госпоже Ана Цвинариа, оказавшей мне большую помощь в выяснении отдельных вопросов грамматического строя абхазского языка, и Татьяне Ямадзаки за просмотр русского языка.